

## المصطلحات الشعبية في معجم Marcelin Beaussier

صليحة سنوسي\*

يندرج بقاموس "Marcelin Beaussier" أهم المصطلحات الشعبية بالجزائر و تونس و المغرب حوالي 760 مصطلحا خاصا بالترايا الشعبي المادي و اللامادي و من خلال تصفحنا لهذه المصطلحات تمكنا من تصنيفها إلى محاور رئيسية نستطيع من خلالها معرفة و استنتاج بعض السلوكات الشعبية و الرؤى الراسخة في الذاكرة الشعبية.

ولد Marcelin Beaussier سنة 1821 بباريس و توفي بالجزائر سنة 1873

كتب كتابه سنة 1871 المعنون بـ

Dictionnaire pratique Arabe –Français Contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie ainsi que dans le style épistolaire. Les pièces usuelles et les actes judiciaires

طبع بمطبعة "Adolphe Jourdan" سنة – 1887-

ثم قام محمد بن شنب بإصدار طبعة جديدة سنة: 1958.

و في سنة -1959- صدر ملحق

Supplément au dictionnaire pratique arabe français de Marcelin

: Albert Lentin لـ Beaussier

و من بين الكتاب الذين بحثوا في قاموس Marcelin Beaussier نذكر:

Wiliam Marçais (1872-1956) : حيث أصدر كتاب حول بعض

---

\* باحثة دائمة بالمركز الوطني للبحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية و الثقافية

الملاحظات الخاصة بمعجم Marcelin Beaussier سنة 1905 المعنون كالتالي :  
 Quelques observation sur le dictionnaire Pratiques arabe  
 Français de Marcelin Beaussier.

للمصطلحات و التعابير الشعبية مكانة كبيرة بين العديد من الدارسين  
 للثقافة الشعبية، نذكر على سبيل المثال لا الحصر بعض المعاجم الخاصة  
 بالمصطلحات الشعبية أهمها:

1) Dictionnaire populaire par halim dammous 1923 قاموس العوام لحليم دموس سنة

(2) قاموس المصطلحات و التعابير الشعبية: معجم لهجي تأهلي فولكلوري  
 – تأليف: أحمد أبو سعد سنة 1978.

(3) معجم الحضارة /تأليف: محمود تيمور سنة 1961

4) Dictionnaire des parles arabes de Syrie, Liban et palestine : suplément  
 au dictionnaire arabe. Frances de A.Barthélé par cloude denijeu (1960)

(5) معجم شمال المغرب: تطوان و ما حولها "عبد المنعم سيد عبد العالي"  
 سنة 1968

(6) معجم عربي انكليزي:

Ilias pratical Dictionary of the Colloquial arabic of the middee East :  
 English- arabic (compiled by Eduward .E.)

يعتبر معجم Marcelin Beaussier من الأعمال النادرة في الثقافة الشعبية  
 رغم وجود بعض الدارسين و الباحثين في الميدان، فحافظ على أقدم  
 المصطلحات الشعبية التي تؤكد و تحافظ على بعض الظواهر و السلوكات  
 و الممارسات الشعبية التي كانت تمارس في حقبة معينة من الزمن.

ضمّ المعجم في طياته أهمّ التعابير و المصطلحات الشعبية كما ذكرت سابقا  
 (760 مصطلحا) بعضها زال و أندثر و بعضها القليل مازال متداولاً بين القلة  
 من الناس.

من خلال تصفحي للمعجم استنبطت مجموعة من المصطلحات التي يدور مضمارها حول التراث المادي واللامادي في مختلف السلوكات و الممارسات الشعبية قسمت إلى محاور رئيسية منها:

\* اللباس و الزينة التقليدية

\* المطبخ والأكلات الشعبية

\* الصناعات و الأعمال الشعبية

- النسيجية

- الفخارية

- الجلدية

\* الموسيقى و الأغنية الشعبية

\* الأعشاب و الطب الشعبي

\* الأعياد و المواسم الشعبية

\* الألعاب الشعبية

\* المعتقدات و المعارف الشعبية

\* العادات و التقاليد الشعبية

\* الأدب الشعبي

نلاحظ من خلال هذا التقسيم أن المعجم ضمّ جميع المصطلحات الخاصة بأشكال التراث الشعبي التي عرفتها المنطقة و التي حددها في عنوانه: (الجزائر، تونس، المغرب).

نأخذ مثلا: محور اللباس و الزينة التقليدية نجده ثري بالمصطلحات الشعبية التي تخص المرأة و التي عن طريقها تدخل عالم من المؤثرات و الممارسات التي كانت سائدة في تلك الحقبة من الزمن، تساعد الدارسين، و الباحثين في التراث الشعبي الخوض في غمار الذاكرة الشعبية و استخلاص

أهم الأعمال و السلوكات السائدة في تلك الفترة.

نأخذ عينة من المحاور الخاصة بالمرأة أهمها :

محور (الزينة و اللباس التقليدي) به مجموعة من المصطلحات أهمها:

عراقية، عبروق، عجار، عباية، معدسة، عصابة، قفطان، مقافل،  
قلايد، قلايف، قلمونة، ناب الجمل، حزام طالبي، تنقيية،... الخ. من  
المصطلحات التي لم يعد لها استعمال في وقتنا الحالي مثل: (ناب الجمل)  
يستعمل للزينة أو كما شرحه marcelin قرط من الذهب تستعمله المرأة  
التلمسانية .

– قردون: أو قردن : و هي قطعة من القماش تلف بها مؤخرة الشعر  
و من الألفاظ القليلة التي ما تزال متداولة بين الأفراد و في وسط بعض  
المجتمعات نأخذ على سبيل المثال: عجار، قفطان.

توجد أمثلة كثيرة داخل الجدول نعرضها كالتالي :

Dictionnaire pratique Arabe Français contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie ainsi que dans le style épistolaire. Par <b>Marcellin BEAUSSIER</b> Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée par M. Mohamed BENCHENEB. Alger 1958.	<b>Les termes qui se rapportent au patrimoine culturel dans le dictionnaire de marcelin beaussier</b> -760 termes-
شرحها	الكلمة
Savonner	صبن
Etrange	أترنج
Espèce de datte	أدالة
Attendre	استنى
Bravo	أفرم
Hier	أمس
Carte à jouer	آز
Vent contraire	ريح أورصا
Août	أوسو
Commencent	أوايل
Désespérer	أيس
Chemin de fer	بابور
Grand espace	باج
Caillou	باز
Poudre à tirer	بارود
Barque	باركو
Domage	باس
Gardien de nuit	باسفولجي

Avec quoi ?	باش
Ambassadeur	باشادور
Patience	باصيصية
Crème (lait + riz + sucre)	بالوزة
Variété de palmier (Sud)	بايدير
Escargot	بيوش
S'essayer à partir	بجغط
Très illustre	أبجل
Rien	بح
Pour le faire sécher	محمصة
Faire des recherches	بحثر
Etre perdu	تبهر
Regarder fixement	بحلق
Parfums, aromates	بخور
Figue fraîche	بخصيص
Foulard	بخنوق
Vêtement de laine	بدرونة
Journée difficile	نهار بدرى
Etranger	برانى
Aubergine	برانية
Plein champ	البرية
Marchand de poules	بيروور
Cigogne	برارج
Berçer les enfants en chantant	بربر
Marquer, graver	بريش
Couscous grossier	بربوشة

Des trous de clou (طابلة مريششة)	ميريش
Annoncer, crier	تبراح
Bourgeois	برجوة
Fièvre de frisson	حمى باردة
Béret	بريطة
Tempête	برشك
Garnir un burnous d'une simple bordure	برشم
Brodeur de burnous	براشمي
Garniture de burnous	تبرشيم
Gros couscous	بركوكس
Cordé, tordu	مبروم
Burnous	برنوس
Burnous noir ou brun en grosse laine (Tunis)	برنوس زغداني
Gros burnous blanc	برنوس بيدي
Gros burnous de deux couleurs	برنوس مزرقط
Burnous de luxe en laine très fine	برنوس سوستي
Burnous tissé sur le métier à haute lisse	برنوس نتاع الخلالة
Burnous tissé sur le métier à basse lisse	برنوس نتاع المرمة
Maladie de la gorge	تبرنيس
Qui n'est pas de race	برهوش
Haïk fin, sorte de châle (Constantine)	حايك بروالي
Tailler une plume	يبيري
Enfants petits	بزوز، بزاوز
Percer, trouer	بزل

Tétine de chèvre	بزول
Boucle, broche	بزاييم
Bijou en or qu'on net sous la (Tunis)	فريكات
Réglisse (Algérie)	سوس
Farine d'orge grillée	بسيسة
Espèce de brioche	ميسة
Petite galette de semoule au sucre	مبسس
Fête donnée à des amis	بسطة
San gêne	بسالة
Très petit morceau de viande	بشيشة
Coupé en morceau	مبشش
Bonne nouvelle	بشارة
Pistolet	بشطولة
Cadeau	بشكاش
Pantalon étroit	باشالي
Faire cuire le biscuit	بشمط
Pantoufle	بشماق
Tamis	بوصيار
Passer devant la justice	باصي
Briller	بقص
Rendre muet	بكش
Devenir citadin	بلدي
Regarder avec des yeux hagards	بلق
Lézard vert	بولام
Betterave	بنجار

Bonnet de femme en forme de coiffe carré (spécialement à la sortie de bain)	بنيقة
Escargot	بوجلال
Chauve souris	بوجليدة
Sandales en cuir	بومنتل
Homme, femme	بونادم
Renard	بونوارة
Plat assiette	تبسي
Grêle	تبروري
Mauvais génie	ترقو
Truffes blanches	ترفاس
Chercher sans y voir	تفتف
Rien	تفش
Mouiller beaucoup	تلتل
Ne pas voir la nuit	تلس
Faire abandonner	تلع
Femelle du chacal	تمرور
Menthe sauvage	تمرساط، دومران
Aider, donner la main à quelqu'un	تويزة
Air de musique arabe	تاوسي
Crier	توغ
Fatiguer, prendre de la peine	تومر
S'arranger	تنوي
Qui n'a pas d'enfants	تيناش
(plante d'ouest) pissenlit	تامرزة
Tablier de cuir des ratissant des moissonneurs	تباندة

Porter tous les soins	تهلا
Travailler à la journée	جرنط
Paganum (plante)	حرمل
Sujet de vengeance	حسيفة
Croupir (ne pas s'écouler eau)	حقن
Lavande sauvage	حلحال
Avoir la rougeole	حمرد
Brûler	حمص
Tapis long	حنبل
Se promener	حوس
Frapper la terre du pied	خبط
Rendre fou	خربط
Percer, trouer	خرق
Percer trouer	خرم
Parler sans suite	خروط
Devenir raide comme un morceau de bois	تخشب
Agiter	خلخل
Agiter	خلوض
Petit cochon	خنوس
Visage	خنشوش
Donner un coup de poing	دبر
Faire une tache qui ne s'en va pas	دبغ
Commences à marcher	دش
Faire serrer ...	دكس
Faire perdre la tête	دهشر

Aller comme un aveugle	دهمس
Préparer ses bagages pour partir	دوزن
Boulettes de viande hachée	دولة
Palmier nain	دوم
Calme تمشي بالترياص marcher posément	ترياص
Saigner du nez	رعف
Endroit où un animal se couche	مرقد
Montant de tente	ركايز
Donner un coup de pied	ركل
Rouler les yeux	رمح
Faire allaiter par une vache	روم
Délayer	رون
Abreuver la terre	يروى
Geste pour appeler, signe de la main	ترياش
Célibataire / homme sans famille	زبنطوط
Faire glisser	زحلق
Pressé	مزروب
Musicien de نوبة	زرناجي
Attaquer	زدم
Courir à bride abattue	زرنف
Toupie, son, vibrer	زرنن
Chanter, cigale	زيش
Espèce de porte monnaie	زعبولة
Reculer, ruer, cheval	زعرط
Trembler	زعش

Pigeon ramier	زعطوط
S'irriter, en colère mais sans emportement	زعف
Remuer	زغد
Avoir une mauvaise odeur	زفر
Siffler, vent	زفzf
Frapper	زفط
Musicien	زفانف
Crier	زقف
Verrouiller	زكرم
Verrou	زكروم
Jouer, attraper, abuser	زلبع
Baguette	زلاط
Sans argent	مزلوط
Espèce de rouina que les Aïssaoua mangent dans leur séance	زمببة
Jouer du مزمار	زمر
Froid intense	زمهرير
Joueur de castagnettes	زنج , زنايجف
Frotter le nouveau né avec du henné	زنزف
Bol composé de cumin et autres drogues qu'on donne à l'enfant le 7 <sup>ème</sup> jour de sa naissance pour le faire rendre et le purger	تنزببة
Sac en peau pour y mettre de l'argent	زوادة
Colorier, peindre	زوق
Qui est resté toute la journée à la faim, au froid ou à la chaleur	مزفش
Tempête avec neige, grêle de pluie	إزايط

Qui n'a pas de ventre	سبطا
Arranger	ستف
Charmant	مسرار
Selle de cheval	سرج
Balcon	سرجم
Avaler	سرط
Riz au lait	سطلج
Imprimer	سطنبي
Imprimerie	سطانبة
Couffin en feuilles de palmier	سعة
Couscous au beurre et au sucre (sans viande)	سفة
Ragoût de viande avec des boulettes de pain, œufs et fromage	سفيرية
Coussin rond en cuir	سطارم
Traîner dans les rues	سعلق
Blagueur, craqueur	سفساط
Fermer la bouche	سكج
Buveur	سكارجي
Burnous	سلهام
Epoque de l'année qui commence le 23 juillet et dure 40 jours	سمایم
Anneau en lin qu'on met au pied des faucons dressés	سمايق
Relever les pans de la tente avec de longs piquets	سمك
Drapeau	سناجق
Grand plateau en fer battu pour servir les mets	سني

Mandoline	سننيرة
Horloger	سعاجي
Ecorce de noyer très fine employée pour blanchir les dents et rougir les lèvres	مسواك
Couscous froid	سيكوك
Grande jarre	شبرية
Faux marabout	مشابط
Travailler avec une pioche à pic	شبن
Pic, pioche à pic	شبون
Baguette à enrouler l'écheveau de laine après filage (Tlemcen)	أشبي
Corde de palmier	شيبو
Soupe de pain, beurre, ail ou oignon et épices	شخشوخة
Imbibé, trempé	مشخشخ
Couleur, robe, café au lait	شخم
Cendré	شخمي
Chameau	شدم
Blessure légère	شدخة
Figue sèche ouverte en deux	شريحة
Vent du nord-ouest	شرش
Cuire des légumes secs à l'eau, faire durcir des œufs	شرشم
Vieux haïk	شطايط
Furie, femme violente et méchante	شطية
Faire danser	شطح
Action de danser	شطيح

Mets composés de viande salée avec ail, piment, cumin et des œufs	شطيحة
Charrue tirée par un cheval (sud)	شعاب
Forêt	مشاعب
Mèche de cheveu laissé sur le sommet de la tête	شعثة
Epouser la fille ou la sœur d'un homme à la condition qu'il épouse votre sœur et que les dots soit compensées	شغر
Sabre droit à deux tranchants	شقرة
Petit sac	شكيرة
Petite mèche de cheveu que les juifs laissaient tomber au dessus de l'oreille	شكلة
Jeu de cartes	شكليطة
Vent du sud-est	شلوق
Chiffon	شلايق
Partie du haïk vêtu qui couvre la poitrine	شامية, شما
Espèce de piège à loup	شنديرة
Blancheur, couleur blanche	شهوية
Vent du désert du sud-ouest	شهل، شهلي
Mousseline, gaze, pièce de cotonnade recouvrant la tête	شاش
Partie ornée du burnous devant la poitrine	صدرة
Coiffure de femme du sud en forme de turban	صمايد (صمادة)
Espèce de gâteau triangulaire aux amandes	صامصة
Rousseur, couleur rousse	صهب

Couplet que le chanteur chante seul	صياح. موال
Tamis à gros trous pour extraire le son	صيار. سياح. تقعبدة
Mode de musique (Seïka)	صكة
Goum	ضيم
Mèche de cheveu au milieu de la tête	طبوشة
Petit four à l'usage des femmes arabes	طابونة
Tambour de basque	طار
Garçon boulanger	طراح
Fruits et légumes confis au vinaigre	طرشي
Laver les jambes et les naseaux d'un cheval	طرق
Courir, chameau	طرمز
Trompette	طرنبية
Plat de couscous	مثرد طعام
Il y a abondance de fruits	طفحت الفلة
Petite table ronde et basse (Tlemcen)	طيفور
Petit bonnet de coton blanc piqué à l'aiguille, dont le bord est ordinairement festonné et porté sous le bonnet rouge	عراقية
Tracer un talisman, une figure magique, faire des talismans	طلسم
Silo	مطمورة

Gâteau de semoule, beurre et épice en forme de boule	طمينة
Jeu d'enfants dans lequel on se lance des boules de terre glaise soit avec la main soit à l'aide d'un bâton flexible	طوانية
Longue pièce de mousseline que les gens de loi mettent sur leur turban ; elle passe autour du cou et les pans retombent devant les épaules en pendant jusqu'à terre	طيلسان
Pièce d'étoffe ordinairement en mousseline que les femmes portent sur la tête et qui passe sous le cou ; c'est la coiffure des jeunes mariées	عبرق ، عبروق
Espèce de blouse en laine	عبانة ، عبابن
Voile de femme	عجار
Tissu à pois (Tlemcen)	معدسة
Air de musique arabe	عروبي
Tuyau articulé, cèdre, genévrier axycèdre mélèze	عرعار
Coutumier, conforme au droit	عرفي
Devineresse	عرافة
Conjuration, exorcisme	عزيمة ، عزائم
Férule (plante)	كلخ
Petit chameau d'un an à deux	بن عشار
Fusil à 10 coups à magasin	عشاري
Bandeau de front	عصابة
Bandeau avec des pièces de monnaie d'or	عصابة بالسلطاني
Espèce de bouillie fort épaisse garnie de beurre fondu	عصيدة

Endroit où les chameaux passent la nuit	معطن الإبل
Mouchoir de soie noire où de couleur qui, noué derrière la tête, recouvre les cheveux de la femme (Tlemcen)	عكسة
Chanter la <sup>تعليبة</sup> femmes	علل : تعليبة
air accompagné de tambour de basque que chantent les femmes quand le nouveau marié est introduit chez l'épouse	تعليبة
Entrave de chameau	عقال
Rougir, rendre rouge	عكر
Bâton pour s'appuyer	عكار
Manger l'orge, animaux	علف
Boucles d'oreilles	علايف
Petite cuillère	معيلقة
Celui qui connaît l'avenir	علام الغيوب
Coiffé d'un turban	معمم
Deux paires de bracelet	عمارة مسايس
Selle brodée en soie, or	سرج عمارة
Burnous garni de glands en soie	برنوس عمارة
Espèce de datte	عماري
Litière dans laquelle les femmes sont assises quand elles voyagent à dos de chameau	عمارية
Terrain cultivé	معمور
Couleur de jujube, rouge marron	عنابي

Faire des grands feux le jour de on jette la cendre sur les figuiers et on croit que cela les féconde,	عنصل
On dit faire le feu de l'anse dans le jardin, faire des fumigations	عنصل الجنان
Le quatrième des jours caniculaires / fête de solstice d'été correspondant aux feux de la St Jean	يوم العنصلة
Mettre sa coiffure sur le côté mettre son bonnet sur l'oreille de côté	عنقر شاشته
Redevances, coutumes, droits, cadeaux autorisés pour l'usage, mœurs	عوايد
Espèce de datte	عوشنت
Chauler coq	عوعش
Mot qui sert à appeler ; Eh ! l'ami, hé ... يا العاق	عاق
Provision de maison	عولة
Chanter les louanges d'un mort à ses funérailles	عيدد
Couscous à gros grains	معاش، مردود
Crier, pousser des cris	عيط
Poète guerrier (sud)	عياط
Votre maison, votre femme, votre ménage	عياالك
Le mauvais œil	العين
Etre altère, avoir très soif	غيب
Chiffres (1, 2, 3, 4, 5)	غباري

Couverture de selle en drap qu'on met sur la ستارة pour la garantir de la poussière	غبارية
Chaleur étouffée avec temps couvert	غت
Mèche de cheveu sur le sommet de la tête, chevelure	غثيت
Mèche de cheveu sur le sommet de la tête (Maroc)	غداجة
Etoile qui paraît avant l'aube	الغرار
Grand sac en laine et poil pour mettre les grains / mesure valant dix خروبة d'orge ou la moitié d'un حمل (Tlemcen)	غراير، غرارة
Tache blanche sur le chanfrein du cheval	غرة
Le commencement de la lune de Ramadan	غرة رمضان
Plein de miel	مغري
Gâteau de semoule : beurre et sucre (Tunis)	غربيية
Côté d'un gourbi / garrot du cheval	غوارب
Tamis	غريال
Tamis très fin	غريال الشعر
Qui allaite, vache, jument	غرايث، غروث
Bouillie de farine et de graisse (Torat)	غريدة
N'avoir plus de lait, vache	غرز
Mesure pour l'huile valant de 144 à 161 litres où quatre peaux de bouc pleines	تغريزة
Espèce de sandale en cuir cru بومنتن	بوغروس
Mars, mois	مغرس

Le pencher de côté, hors de la selle, passer sous le ventre du cheval	غرف
Fourchette	غرفويات
Grand bol (Tlemcen)	غرفية
Blanchi de vieillesse	غرامة
Filer la laine	غزل
Confiture sèche de miel et farine grillée	غزل البنات
Espèce de fuseau pour tordre la laine	مغيزلة
Obscur	مغسق
Production d'un pays	غلة الأرض
Veste d'homme et de femme	غلايل
Très petite bouilloire ou cafetière à très long manche pour faire une tasse de café	غلاية
Parfum composé de muse et d'anubre	غالية
Cuillère à café (Tunis)	غنجاية
Poupée confectionnée avec la grande cuillère à couscous et enveloppée de chiffons que l'on promène solennellement pour obtenir la pluie	غنجة أو بوغنجة
Vieux morceau de tissu de tente	غننايس، غنسة
Chanteur	غنناي
Chanson	غنناية
Fruit du palmier	غاز
Ogre, colosse	غول
Battre le blé une seconde fois, le repasser après en avoir enlevé la grosse paille	غاز، غيز، مغيز
Jouer du haut bois, de la غايطة	غيط، غاط

Espèce de haut bois	غايط
Datte sèche avant d'être mûre	غين ، غيوان
Tordre, tresser une corde, une mèche / rouler le couscous en grain	فتل
Bague tordue en spirale	مفتول ، مقاتل
Une plante	فيجلة
Potier (Tunisie)	فخاخرى
Potier	فخارجى
Vermicelle	فداوش
Conte (or)	فداوية
Persan	فارسى
Erésipèle mégère	نار الفارسية
Petite couverture de lit (décorée)	فراشية
Gris verdâtre	فريكى
Fournier	فران
Boule d'aromates pétris avec de la terre glaise qui sert à détruire les enchantements	فسوخ
Marchand de beignets	فطائرى
Pain sans levain cuit dans un poêlon	فطير
Pain	فطيرة
Petit bâillon placé dans la bouche d'un animal pour l'empêcher de téter	فطامة
Monstre, animal qui a une conformation contraire à l'ordre de la nature	فغول / فغل
Canalisation souterraine, canaux souterrains reliant des nappes d'eau	فقارة

Réunion de quatre ou cinq femmes qui battent du tambour en chantant pour chasser les mauvais génies	فقيرات
Peaux de bœuf maroquinés, préparés à Tafielt	فيلالي
Pièce d'étoffe en laine et poil de chèvre dont on fait les tentes arabes	فلجاوات
Enveloppe d'un matelas arabe	فلاقة
Bateau, barque	فلايك ، فلوكة
Pouliot, plante (menthapulegium)	فليو
Espèce de gâteau aux amandes à pâte sucrée (Tlemcen)	فانيد
Ostentation, parade éclat	فنطازية
Coffret	فنيق. فنايق
Espèce de fenêtre, ouverture dans une tente	فهق : فواعف
Gris souris	فاری
Eponge avec laquelle les femmes d'Alger s'enveloppent pour sortir	فوطة
Brillant, diamant	فوندو
(Guzla) Instrument de musique	قارادوزان
Seau de bois (Maroc)	قب
Exactement (قب قياس) plein	قب
Coupole / marabout	قبة
Petit seau à anse en bois servant de broc (Tlemcen)	قبيبة
Pot en terre pour boire, mettre du beurre	قبوشة
Patins de bois, sabots	قبقاب

Gros souliers des anciens chaouchs turcs	صباط القبقاب
Ragoût de mouton avec l'ail et vinaigre	قبامة، قيم
Blouse étroite en laine à capuchon (Maroc)	قشابية
Petite caisse en bois (Maroc)	قجر
Viande de bœuf ou de mouton salée et séchée / tranche de viande salée et séchée	قديد
Alfa sec	قديم
Chant nuptial	تقدام
Qui a tout précédé de Dieu	المقدم
Outre, peau de bouc	قرب، فربة
Goudron	عسل لفربة
Case, cabane, gourbi	قربى
Porteur d'eau	قراب
Qui a toutes ses dents changées, cheval à 7 ans, mouton à 5 ans	قارح
Mesure pour les grains valant 7 litres (Maroc)	قرد
Fil de laine pour la trame / laine à brins courts pour la préparation de ce fil	قرداش، قرادش
Cardeur	قرايشى
Entourer la tresse de cheveux d'un ruban	قردن
Grosse tresse ronde formée par tout les cheveux de la femme, à l'exception de ceux du côté, et entourée d'un ruban comme les queues que portaient les hommes en Europe	قردون

Vêtu comme les habitants des villes, sans haïk	مقربيس
Carde à laine (Maroc)	قرشل
Blé moulu dont on a retiré la semoule	قرشالة
Foulard servant à ramasser la chevelure	تقربطة
Gâteaux en forme de losange avec des dattes pilées au milieu	مقروط
Décor de couverture consistant en une seule ligne de losange	مقروط أنثى وذكر
Petite guitare en courge	قربعة
Couleur cannelle, marron rougeâtre	قرني
Cafetan en drap de couleur ou en velours porté par les femmes (Tlemcen)	قرفطان
Chaussures de femmes du sud	قرف
Cliquette	قراقبة، قراقب
Espèce de datte (بوسعادة)	المقرقشة
Gâteaux en forme de gril fait avec de la farine cuite dans de l'huile et servi avec du miel (Constantine) أو مسمن	مقرقشات
Tambour pour broder, petit métier carré	قرقف، قراقف، قرقاف
Espèce de datte (بوسعادة)	قرن الأحمر
Cheveu tombant sur les joues des femmes (Tunis)	قربنية
Espèce de datte(Laghouat)	قرين غزال
Tresses de cheveux que les jeunes filles portent sur les tempes	قربينة
Pièce d'étoffe de coton que les femmes arabes mettent par dessus leurs vêtements comme manteau ملاءة	مقرون

Espèce de toile de lin grosse	قربالي
Mandoline (Alger)	قربندة
Mesure pour les céréales	قراوى ، قروى
Jouet d'enfant	قرواجة ، قراوج
Marchand de soie	قراز
Jeu de cartes	قزة
Marmite en cuivre	قازان ، قوازن
Diseuse de bonne aventure, devineresse	قزانة
Châtaigne, marron	قسطل
Marron, châtain brun foncée	قسطلى
Mèche de laine obtenue en partageant dans le sens de la longueur d'une nappe lors du cardage	قسوم ، قسيم
Derniers légumes d'arrière saison d'un potager, qui ne sont pas bons	قش البحرية
Epoque où les produits des jardins, potagers et les maïs sont récoltés	قشة
Jouets ( Alger)	قشيوشات
Bonnet	قاشوش
Mouton rôti à la perche	مشوى
Flûte plus petite que la قصبية	قشابط ، قشبوط
Petite gourde	قشبوطة
Chaussette	قشارة
Touffe de palmier	قشير
Corde en laine dont les arabes se servent en guise de turban	قشطة ، قشاطي
Fil d'or ou d'argent employé dans la passementerie	قشيطة
Ramasser des chiffons, faire du menu	قشقش

bois	
Conter un conte	قصص
Conte, récit	قصة ، قصايس
Conte fabuleux	قصية
Jouer de la flûte	قصب
Bijou de femme arabe en forme de tube porté au collier	قصبة فضة
Joueur de flûte	قصاب ه أصبى
Qui récite des poèmes	قصاد
Poème	قصيدة، قسايد
Couplet chanté par un chanteur seul	صياح
Récitation de poèmes	تقصاد
Grande bouteille en fer blanc / baignoire	قصديرة
Habitant des ksour des villes (Sahara)	قصرى
Bourg, ksar dans le Sahara, palais, château	قصر ، قصور
Laveur de burnous (Maroc)	قصار (بن)
Dé à coudre	قسطبينة
Marron	قسطل
Grande gamelle ordinairement en bois	قصة
Petite gamelle	قصيعة
Coupé le blé, l'orge en vert	قصل
Les blés sont assez hauts pour être consommés en vert	الزرع قصيل
Champ d'orge qu'on coupe en vert pour les chevaux	مقصلة
Velours (Alger)	قطيفة
Baguette à battre la laine	قطيب ، قطبان

Gris	قطاغي
Rideaux placés aux deux côtés de la chambre	قطايعية ، قطاطع
Bouteille carrée, flacon pour mettre des conserves	قطيع ، قطعان
Espèce de vermicelles passés au beurre et arrosés de sirop	قطايف
Tapis (Est)	قطيف
Très grand tapis du Sud à très longue laine	قطايف
Panier ou couffin rond avec couvercle	مقاطف ، مقطف
Espèce de pâte pour la soupe	مقطفة
Chaîne d'or à anneaux plats servant de jugulaire attachée à la chéchia (Constantine)	قطينة ، قطين
Tente de campement en toile, petite tente de campagne	يطون ، ياطن
Mèche de cheveux sur le sommet de la tête	قطاية
Petit matelas carré pour s'asseoir	قعاوية
Espèce de grand couffin rond et plat qui sert surtout à entasser des figues ou des raisins secs	قاعدية
Gros pain de figues sèches dans ce couffin	قاعدية كرموس
Tamis fins	تقعيدة
Caftan, espèce de robe ouverte par devant et à manches pour homme et femme	قفطن ، قفطان
Linge mouille dont on garnit le joint de la mainte avec la passoire à couscous où pour empêcher la vapeur e s'échapper	قفال
Caravane	قافلة

Anneaux d'oreilles, bouches d'oreilles rondes plus petites que les خدادي	مقافل
jouer du ghallal	لل
Tambour long et étroit en terre	فلال
Joueur de guallâl	فلاقلي
Fabricant de jarres de cruches potier (Tunis)	فلال
Potier (Tunis)	فلالجي
Cruche, jarre	قلة
Chaîne d'or pour femme	قلادة، قلايد
Capuchon (Biskra)	قلوزة
Petite marmite	قلوشة
Galette	قليط
Met consistant en farine d'orge grillé humectée avec un peu d'eau	قلية
Chemise	فلاف. فلاف
Capuchon de burnous	فلمونة، فلامن
Espèce de coiffure d'homme ancienne	قلنس، قلنوسة
Grillage du blé, bruit que fait le blé qu'on grille قلبية شعير	قلبية
Met composé de viande salée	خليع
Chemise (Ouest)	قمجة
Bois pour parfumer	عود القماري
Emmaillotement	تقماط
Sorte de violon des nègres	قنبر

Instrument dont la caisse est une carapace de tortue sur laquelle est étendue une peau	قنبيري
Coiffure de femme élevée	شنتوف
Calotte en carton que portent les mauresques sous leur coiffure	قنيبعة
Semoule grillée dans une casserole en terre cuite et mélangée avec de l'huile ou avec du beurre fondu et du miel	تقنته ، مقنته
Sucre candi	قندي ، قاندي
Longue et large blouse sans manches en laine fine ou étoffe de coton ou de soie que portent les maures	قندر ، قندورة. قنادر
Etudiant, élève qui suit les cours de 2 <sup>ème</sup> degré d'une Zaouia	قندز ، قندوز ، قنادز
Espèce de gâteau aux amandes	قنيدات
Partie postérieure du pantalon (Tunis)	قندليسة
Grand chapeau de palmier couvert de plumes d'Autriche (Est)	قنور ، قنانير
Sorte de cafetan à manches brodées d'or	قنطري
Traverse, poutre horizontale qui porte le toit du gourbi	قنطاس ، قنطاس
Le dialecte des nègres	قناوية
Couleur café brûlé	قهوي
Habillement, vêtement, costume complet des gens des ville, veste, gilet et pantalon	قاط
L'équipement d'armes complet	قاط حديد
Calotte pointue	فوقية
Violon, monocorde des nègres	قائف ، فوقفي ، فواقي

Poète nomade qui récite des poésies, chante des poèmes	قوال
Tambour long dont la caisse est en terre cuite (Ouest et Maroc) قدار	أقوال
Cavalier irrégulier des "goum" tribu arabe, parti armée d'une tribu	قوم
Planter sa tente à, chez	قيطن
Cordonnet de soie à 9 brins (Tlemcen)	قيط، قيطان
Faire la maquereau	فتل القيطان
Tente en toile	فيطون، فيطونين
Cœur, une des quatre couleurs du jeu de cartes	كبا
Viande rôtie à morceaux	كباب
Brochette de viande, broche de boulettes de viande hachée et très assaisonnée, cuite sur la braise	كباب السفود
Viande à morceaux rôtis à la casserole	كباب الطاجين
Brun, couleur de foie, en parlant de la couleur de certains nègres	كبيدي
Calotte en laine	كبوس
Cœur, une des quatre couleurs du jeu de cartes	كباس
Caban, pardessus court à manches et à capuchon	كبط، كبوط
Acajou	كابلي
Veste d'homme sans manches	كباية
Morceau de toile de linge, compresse	كتان، كتانة
Se mettre du cellyre, se noircir le bord des paupières	تكحل
Porte de miel, maladie du blé	كحايلة

Noir de couleur	أكحل، كحل
Noir d'ébène, cheveux	أكحل زبجي
Fusil	مكحلة، مكاحل
Fusilier	مكاحلي
Temps chargé au Sud, à l'Ouest, avec vent	قبلي. غربي مكد
Espèce de datte (Laghout)	كريش، كربوشت
Longue ceinture en laine pour homme (Tétouan)	كرزية، كرازي
Carde à laine (Maroc)	كرشل، كرشال
Sorte de tambourin en forme de vase à fleurs que l'on frappe avec deux baguettes (Constantine)	كركطو
Sac fait d'une peau de mouflon avec son poil (Lagh)	كرمش، كرميش
Espèce de datte (Lagh)	كسبة
Espèce de datte (Boussaâda)	كسبابة
Bande d'étoffe étroite dans la tente (Ouest)	كسارية
Marmite dont le fond est percé de trous où l'on met le couscous pour le faire cuire à la vapeur sur la marmite de la viande	كسكاس
Haïk	كساء، كسي، أكسية
Couverture (Maroc)	كاشة
Couture pour réunir deux pièces d'étoffe	كشتورة
Espèce de gâteaux	كعب غزال
Met de blé concassé avec des dattes et épices formant une espèce de pâte (Est)	كعبوش

Variété de dattes apportée du Sahara	تيكعبوشت
Espèce de biscuits en anneaux	كعك
Coiffé épaisse que les femmes posent sur les cheveux (Tunis) بنيفة	كوفية
Calèche	كالجة
Calotte épaisse en feutre que les arabes, surtout dans l'Est,	كلاج
Calèche, voiture de place	كالشة
Ceinture longue faite en forme de sangle avec poche pour mettre de l'argent	كامار، كوامير
Couleur du cumin, pistache, jaune-verdâtre	كموني
Violon	كامنشية، كامنجة
Foyer, endroit où on fait le feu, fourneau creusé dans la terre نافع كنون (Tunis)	كانون، كوانين
Espèce de mandoline à deux cordes faite d'une écaille de tortue ou d'une demi boule en bois recouverte d'une peau tendue et munie d'un long manche	كنيبري
Faire une culbute, une cabriole	لعب كنبرايس
Voile dont les hommes se couvrent le bas du visage	كنبوش
Espèce de datte (Lagh)	كنت، الكنتة
Espèce de datte (Boussaâda)	كنتش، كنتيشي رقفالة
Espèce de datte (Constantine)	كنتوش
Diseur de bonnes aventures	كهان
Danser la danse كوسة	كاس، يكوس

Espèce de danse à mouvements lents, avec accompagnement de tabila. كوسة المغرة.	كوسة
Très grande jarre en argile séchée, seulement pour mettre les grains (Tribus kabyles et voisines)	كوفي، كوافي
Bonnet, coiffe de femmes (Tunis) بنيقة	كوفية
Espèce de luth de guitare	كويتره
Toile blanche forte, spécialement employée pour fabriquer les tentes (Maroc)	كبيرة
Frotter au bain avec la كاسة, rendre aimable	كيس، كياسة
Frottoir de bain	كاسة
Frotteur(se) de bain	كياس (ة)
Espèce de collier de femme arabe (Ouest)	لبة
Premier lait des femelles après la parturition, colostrum	لبا
Orge concassée et mondée cuite dans du lait ou du bouillon	لت
Partie du haïk qui passe sous le menton, remontée sur la figure en guise de voile نقاب	لثام
Bride complète de cheval avec le mors	لجام، لجم
Le revêtir du haïk "ksa"	لحف
Haïk d'été des femmes en toile de coton	ملاحف، ملحفة
Psalmody, lire en chantant	لحن
Gourmette	لازمة
Parler à mots couverts par énigmes	لغز

Enigme	لغز
Bordure de drap qui orne le poitrail d'une selle (Ouest)	ملفة
Récolter les fruits	تلقط
Action de jongler / espèce de jeu d'osselets qu'on joue avec des cailloux	لقايفة
Liqueur qu'on tire du palmier par incision de la tête, vin de palmier	لقمي
Espèce de datte qui ne mûrit jamais, âpre (Tunis) بلح	لمسى
Petit bateau large et plat	لنش
Toile de coton grise pour doublure	لنك، لنكي
Carde à laine (Tlemcen)	لوح
Petite planche, pédale du métier de tisserand en laine	لويحة
Espèce de datte (Boussaâda)	لوز الحلوة
Pièce d'or	لويز
Sorte de bride cousue sur le devant de certains burnous	لوزة
Flacon de laine	ليقة
Bracelet en corne de buffle (lagh)	مليلغة
Grand voile	ماشتره
Jeu de cartes	ماصو
Mode de musique arabe, 3 <sup>ème</sup> corde du violon	ماية
Proverbes	أمثال
Compliments, pleurs, lamentations des femmes sur un mort	تمجيد
Espèce de datte (Lagh)	مجهر، تمجهرت

Battre le beurre à la manière arabe en secouant le lait dans une outre suspendue (fabrication du beurre)	مخض
Sac pour donner de l'orge aux cheveux (Tunis) عمارة	مخل، مخلة، مخلاة
Quantité de laine filée équivalent à environ 1 kilogramme	مدج، مدجة، مدايج
Réciter des pièces de poésie religieuse (poésie sacrée)	مدح
Chanteur (se) qui joue du tambour dans les noces ou autres cérémonies	مداح، مداحة
Sabots en bois garnis d'argent qu'on met aux nouvelles mariées	مداسة
Faire le marabout, l'homme saint, se faire passer pour un marabout	مربط
Place au milieu du douar	مراح
Jus de viande	مرقة
Claire pour faire sécher les fruits	مروالة، مراول
Orge ou blé demi-mûr dont le grain commence à devenir ferme, cette orge est grillé pour être mangé	مرمز
Frictionner, masser au bain	مسد
Garçon de bain masseur	مساد
Faire de la bonne cuisine	مسر
Porte de sautoir en or ou en argent avec breloque d'or couverte de diamants (Tlemcen)	مسكية
Biscuit	مسكوشو
Cardage de la laine	مشط
Jeu de cartes (paquet de cartes)	ماصة
Grouper les mèches de laine dites كليت	مقن
Enfermer de l'argent dans le nœud qui nous la partie du haïk dite مكروسة	مكرس

Gambo mauve des juifs, hibiscus esculentus, légumes (Tunis)	ملوخية
Fiancée (Maroc)	مملك
Thé des arabes, ciste à feuilles d'haline	مالية
Acajou (Tunis) مهاقنى	مهف
Elever des troupeaux (Oran)	مول
Pièce d'or espagnole qui valait 21 boudjaux	مونيصة
Petite table basse et ronde (Tunis)	مايدة
Espèce de corbeille sans anses en palmier	ميدونة، موادين
Devenir petit lait	ماص، تميمص
Cytise argenté حميمش	ميمش
Mélisse, belle menthe	نابطة
Veste en soie ou en coton et à manches sans boutons, pour l'été (Constantine)	نثن، منثان
Astronomie	تنجيم
Bordure de drap qui orne le poitrail d'une selle (Sud) ملفة	نحرية
Pleureuse à un enterrement	نداية
Tisseuse, femme qui tisse	نساجة
Zone tissée d'un ceinture de femme dite حزام طالبي	نساجة
Bleu clair	نسمى
Lacet en cuir et particulièrement lacets avec lesquels on attache la selle aux feutres, ou l'arçon au bât du chameau	تنشيبية، تناش
Ouvrir la laine avec les doigts	نشف

Pièce d'étoffe longue et étroite dont les femmes s'enveloppent en sortant du bain	تنشيفة
Trois pierres disposées en triangle pour poser la marmite et pouvoir allumer le feu dessous	مناصب
Ceinture / plaque d'argent au milieu de la ceinture (Constantine) ceinture brodée de soie et d'or (Tunis)	منطقة ، مناطق
Mèche de cheveux descendant le long de la tempe	ناظر ، نواظر
Roseau percé pour souffler le feu	نفاخة
Ouvrir la laine avec les doigts	نفش
Le voiler, se couvrir la figure moins les yeux avec le نقاب / le voiler avec le haïk de manière à ne laisser voir que l'œil de la femme, on dit aussi نقب بوعونية	نقب
Partie de haïk qui passe sous le menton remontée sur la figure en guise de voile	نقاب
Manière de se voiler avec le haïk	تنقيية
Chant de guerre de tribus	نقادي
Boucle d'oreilles, ordinairement en deux parties ; pendant d'oreilles	منقوشة ، مناقش
Vieux souliers de peau (Sud)	نقال ، نقالة
Espèce de datte (Laghouat)	تنهود
Forgeron	نياطي
Cabane chaumière, gourbi tribus d'or berbère / petite cabane en feuillage (Tunis)	نواله ، نوايل

Celui qui est chargé de la nourriture des taleb dans les zaouïas	مناول
Boucle d'oreille formée d'une tige d'or en arc de cercle, dont les extrémités supportent des boucles d'or incrustées de perles ou de pierres fines, elle est placée dans le sommet de l'oreille (Tlemcen)	ناب الجمل
Division en forme de carré long, section d'un champ qu'on laboure ou qu'on moissonne	نيرة
Celui qui trace la section que doivent suivre les moissonneurs	نيار
Bleu indigo	نيلى
Teinturier (Ouest)	نيال
(Pour آلة) orchestre d'instruments à corde	هالة
Joueur musicien d'un orchestre (آلي، آلية)	هالي، هالية
Pièce d'étoffe de laine pour vêtement de 9 coudées sur 2 cordées (Nedroma)	هباري، حايك هباري
Tour des Aïssaoua qui consiste à se frapper le bras avec un couteau et à faire jaillir le sang	ضرب الهتاك
Litières du chameau palanquin (كطوش)	هودج، هودج
Tapis de laine ou de peau – peau de mouton avec sa laine (Maroc)	هيدورة
Pièce d'étoffe en laine et poil de chèvre dont on fait les tentes arabes (Or) فليج	هدم
Blé mondé cuit en bouillie avec beurre, viande, ...etc.	هريسة
Mauvaises chaussures, vieilles chaussures	هراكس

Mouchoir de couleur en coton ou en laine (Or) / voile qui se met sur la coiffure des juives / Indienne	هندية، هنادي
Maison des champs, femme (Tunis et Est) حوش	هنشر، هنشير، هناشر
Porter son enfant sur son dos, femme, à la manière arabe (مرأة موبية ولدها)	وبى، وبى
Cauris, porcelaine de mer, petit coquillage qui sert de monnaie	ودعة
Dater, mettre la date	ورخ، ورّخ
Abreuver, faire boire les bêtes	ورّد
Action d'abreuver les animaux (Or) وقت الميراد le moment de donner à boire	ميراد
Espèce de datte (Laghouat)	تاورفت
Petit haïk en laine avec lequel les femmes s'enveloppent pour sortir (Constantine)	وزرة، وزاري
Répartition, partage / cotisation pour acheter quelque chose et le partager	وزيعة
Tatouer	وشم
Petite vipérine	وشام
Femme qui tatoue	وشامة
Pleureuse, femme louée pour pleurer aux funérailles	وصافة
Etape dans les études coraniques (Ouest)	توصلة، تواصل
Fronteau de bride, espèce de cocarde en argent que les femmes arabes mettent au front	وضاح، وضاح
Grande tente de campagne d'un Bey	وطق، وطاق
Mettre en sacs les céréales (Tunis)	وظر، وظر

Fête	وعدة
Promesse, vœu / cadeau d'un inférieur à un supérieur (Or) à un marabout / fête de charité donnée dans un marabout consistant en un repas auquel les pauvres sont conviés / fête patronale	وعدة، وعايد، وعادي
Vase	وعاية، وعى
Allumer du feu	وقد
Recueillir de la bouse de vache (Or)	وفد
Bouse de vache ou de chameau sèche, qui sert à faire du feu	وفيد
Mettre une pièce d'étoffe sur le dos de la bête pour y poser le bât (Or)	وفتي
Pièce d'étoffe qui se met sur le bât / voile de femme (Boussaâda)	وقا، وقاوات
Un petit charbon allumé, un morceau de braise	ولعة
Gala, grand repas, repas de noce	وليمة
Pousser des acclamations, des cris de joie	ولول
Anneaux d'oreilles, boucles d'oreilles formés d'une tige d'or en arc de cercle, passant dans le lobe de l'oreille	ونائيس، ونيسة
Rigole autour d'une tente pour faire écouler l'eau	ونى، ونية
Vent d'Ouest (Sahara)	وهديج
Mesure de capacité pour les céréales, elle renferme douze saâ صاع ou 32 litres 40 (Tunis). Il y a 16 ouibes dans le قفير	واب، ويبة
Faire des rigoles pour y planter des pommes de terre	ويد، ويّد

Enumérer les mérites d'un homme dont on pleure la mort, femmes عدّد	ويدد
Fourchette dans un oiseau bréchet / jeu semblable à celui appelé philippine	ياداس
Diamant	يامانط
Ecrire un charme, un talisman	يفش
Qui écrit des charmes, des talismans	يفشجي
Vent du Sud-Ouest	يمانى